

广州市新桥翻译服务有限公司

翻译的要求及方法

翻译的要求，或者说翻译的标准是什么，古今中外有各种各样的理论。在这里，我们不从理论的角度，而只从实践的角度来讲述这个问题，即从大部分译员经常出现的问题这一角度，提出对翻译的一些基本要求及其处理方法。

1. 准确性

准确性，亦即忠实地传达原文的意思和形式，这是翻译最基本的要求；离开了忠实性（fidelity）原则，谈论翻译也就失去了基础。

任何译文都应忠实于原意，准确表达原文的思想、内容和形式。遵守忠实性原则是翻译工作者职业和道德上的义务。无论遵循哪种翻译理论或采用哪种翻译方法（如直译或间译），均应准确、完整地传达原文的意思。

目前，在英译中的工作中，准确性对大部分翻译工作者来说是最突出、最主要、最典型的问题，主要原因有：

- 英文水平不够，不能很好地从语言上理解原文；
- 专业知识不够，对原文涉及的专业内容无法理解或理解不透；
- 参考工具书不够；
- 作风不严谨，碰到问题，凭想当然，即使有参考工具书，也不去查证。

要解决这些问题，必须：

- ★ 不断地学习，提高英文水平；为做一名优秀译员打好基础；
- ★ 广泛阅读，涉猎多个专业领域，做到见多识广；
- ★ 在经济能力许可范围内，尽量备齐常用参考书（也可以充分利用网上资源）。新桥翻译公司备有各类齐全的综合性及专业性参考书，可供借用。另外，还可利用大学及公共图书馆的参考书。
- ★ 恪守职业道德，维护职业形象。

2. 通顺性

与准确性同样突出的问题是通顺性，主要表现在以下几个方面：

英译中：中文读起来不象中文

- 很多句子读起来费劲、拗口；
- 被动语态滥用；
- 句子结构很长，有时候几行字都不断句，没有标点；
- 翻译痕迹很重，特别是在处理英文中的插入语、修饰成份、定语从句等语句时，尤为突出。

要解决这些问题，必须：

充分理解原文

充分理解了原文意义，再用自己的语言表达出来，译文一般都会比较通顺。大多数中文不通顺的译文均是因为没有深刻理解原文，只好从字面上及语法结构上进行生硬转换；由于中英文在语言结构上的差异，这种语法的生硬转换，自然会得出不通顺的中文。要充分理解原文，首先得“通晓”原文。因此，从英译中的角度来说，要做好翻译，须不断提高英文水平。

注意中文的结构特点

中文有一个特点是，各个意义组（meaning group）之间的逻辑关系较少用逻辑连词来表达，如“因为……所以……”，“如果……那么……”，“但是”，甚至被动意义也无需用被动语句式来表达，语法结构上较松散，运用更自由；还有一个特点是：多用四字结构，短句子多，长句少，被动语态少。了解这些特点，对进行英译中很有帮助。

英译中的一个重要原则：

译文要做到“**中文化**”。下面两段文字是从英文翻译过来的，这两段文字是“中文化”（通顺）和“非中文化”（不通顺）的生动对比：

- (1) 品质圈是由外面传入的一些初时推行于外资机构和厂商的概念，日资因这概念在日本得到发扬而成效显著故动员海外分支机构同时推行是必然趋势。
- (2) 品质圈是由外面传入的概念，初时只有外资机构、厂商推行。这一概念在日本充分发扬，成效显著，所以日资机构就在海外分支机构同时推行。

英译中有一条金科玉律是：使用短句。

第（1）段很难理解，相反，第（2）段内容较易掌握。原因清楚不过：第（1）段采用长句；第（2）段则把第（1）段的长句拆分为短句，清楚易明。多用逗号和短句，可使句子意思更清晰。

中译英：英语读起来不象英语

中译英的通顺性（可读性）差是几乎所有译员的通病。要做好翻译，不但要通晓原文（译出语），更重要的是精通用来进行翻译的语言（译入语）。与这一要求恰恰相反的是，很多译员的英文只停留在“半桶水”的状况，根本谈不上“精通”。

要解决中译英的可读性问题，首要办法是：

提高英语水平，培养驾驭英文的能力。

从“准确性”、“通顺性”（包括英译中和中译英）来看，英文水平与功底都是影响翻译质量的首要因素。因此，必须具有扎实的英文功底，“半桶水”的英文水平，既无法做好英译中，也无法做好中译英。

3. 专业性

专业性问题是客户和我们都极为关心的问题。对大部分英语专业毕业而缺乏专业知识、专业背景的译员来说，这是一个较困难的问题。

专业性要求：

- 术语专业化、规范化；
- 术语前后一致；
- 句式符合专业习惯。

要做到符合专业性要求，必须：

- * 只翻译自己熟悉专业领域的资料。
- * 翻译前先阅读相关专业书籍。
- * 多查专业词典和专业参考书。
- * 列出专业术语，并逐一翻译。
- * 专有名称可以上网查找。
- * 向专业人士请教。
- * 标识把握不准的术语。

- * 保证充分的时间预算
- * 校改一遍或多遍。
- * 多阅读范本。

4. 完整性

除了准确性，忠实于原文还体现在完整性要求：

译者必须翻译出原文的全部内容。除非翻译工作委托者事先标出不需要翻译的部分外，不得以任何理由删、漏原文任何部分，特别是遇到有理解或表达困难的地方，不得采用删、漏进行简单处理。

完整的译文应包括：

- ※ 原文的全部内容和意义；
- ※ 目录；
- ※ 原文的标题或书名；
- ※ 作者名字及所属机构（如果有的话）；
- ※ 注释；
- ※ 参考文献；
- ※ 插图的标题及图中的文字说明；
- ※ 索引；
- ※ 脚注。

5. 排版规范性

译文排版应做到：

- ※ 段落分明，行与行之间留有合理空位。
- ※ 与原文格式保持一致。
- ※ 使用规范的文字。
- ※ 英文大小写分明、规范。
- ※ 标点符号应清楚，前后一致，用法符合规范。中文译文中并列词之间用顿号，不用逗号；而在英文中，则应使用逗号。
- ※ 页号及总页数标识清楚。
- ※ 如有插图或表格未在译文中绘出，均应在译文相应处留有空白，并标明相应原文的页号及位置。

6. 专有名词

专有名词（人名或地名）处理的原则是“名随主人，约定俗成”。有固定译名、正式译名的，应采用现有译法。无固定译名者，按音译，再在译名后面的括号内附上原名或视情况不译而只用原名。新桥翻译公司备有《人名地名词典》，可供借用。

书名可照英文原名，或译文名后再附上英文原名。

公司名称及各种组织机构名称应采用已有固定译名，或向有关机构或人员咨询请教。

专有名词通常可以通过上网搜索找到译名。

地址的翻译应注意，中文地址格式是从大到小，中间也无标点分隔；而英文格式是从小到大，中间一般加逗号分隔。街道号，如中文“复兴街 26 号”，在英文中以“26 Fuxing Street”表示。而“No.26 Fuxing Street”或“No.26, Fuxing Street”均为不妥。